



Cycle de formation « Droits étrangers & développement à l'international »

Pour répondre à la demande des éditeurs qui souhaitent étendre leur activité au-delà de nos frontières, Mobilis, en partenariat avec le Coll.LIBRIS, collectif d'éditeurs en Pays de la Loire, propose pour 2017 un cycle de formation sur le thème du développement à l'international.

L'objectif de la formation est de permettre aux éditeurs de s'approprier les connaissances et les outils qui leur permettront d'identifier le potentiel de leur catalogue afin d'élaborer leur stratégie à l'international, puis de mener eux-mêmes leurs actions de prospection et leurs négociations.

La formation se divisera en deux modules : un **module linguistique**, avec une formation approfondie à l'anglais éditorial, et un **module juridique et commercial**, dédié aux techniques d'achat et de cession de droits de traduction et incluant un panorama du marché international du livre.

Ces deux volets ont pour but commun de préparer les éditeurs concernés à **participer à une Foire internationale du livre** :

Francfort 2017 (<http://www.buchmesse.de/en/>)

ou

Bologne 2018 (<http://www.bookfair.bolognafiere.it/en/home/878.html>)

La formation commencerait en janvier 2017 et s'étalerait sur 9 à 15 mois selon l'objectif de Foire choisi (généraliste ou jeunesse) en fonction des éditeurs participants.

Les intervenants sélectionnés sont des professionnels ayant une expérience de l'international et de la formation.

Catherine Baldisseri a une double expérience de traductrice et d'agent littéraire. Elle est également formatrice en langues, notamment dans le domaine de l'anglais éditorial. Elle prendrait en charge le volet linguistique du cycle de formation.

Hannele Legras est agent littéraire depuis près de 20 ans, spécialisée dans l'édition jeunesse. Elle intervient régulièrement à l'Université pour former aux droits étrangers les étudiants en métiers du livre. Elle prendrait en charge le volet juridique et commercial du cycle de formation.

Calendrier prévisionnel

2016	3 octobre 14h-16h, au LU	Réunion d'information avec Catherine Baldisseri, Hannele Legras, Laurence Faron (éditions Talents Hauts)
2017	janvier-juillet	1 journée toutes les 2 ou 3 semaines Anglais éditorial Formation droits étrangers
option Francfort 2017		
2017	juin-août juillet-sept. mi-octobre	Préparation des catalogues (sélection, traduction) Prise et préparation des rendez-vous Foire de Francfort
option Bologne 2018		
2017	sept.-novembre	Préparation des catalogues (sélection, traduction)
2018	janvier-mars début avril	Prise et préparation des rendez-vous Foire de Bologne

Module Anglais éditorial

Par Catherine Baldisseri

Temps de formation : à partir de janvier 2017

Volume horaire : 64 heures (48 heures de formation collective + 4 heures de coaching individuel)

1) COACHING Évaluation du Niveau d'Anglais prérequis pour la formation

Objectif : Savoir s'exprimer en anglais avec aisance sur différents sujets liés au livre et à l'édition

Programme :

1. Évaluation du niveau d'anglais des participants à l'oral et à l'écrit
2. Remise à niveau éventuelle niveau grammaire et expression orale

Estimation Volume horaire par éditeur : 4h (avec possibilité d'entretien téléphonique)

2) FORMATION Anglais éditorial (en anglais)

Objectif : Renforcer son niveau et acquérir vocabulaire et fluidité d'expression dans le domaine éditorial

Programme :

1. La Maison d'édition (12h)

- * Comprendre le fonctionnement d'une maison d'édition et de ses différents services
- * Savoir identifier et parler des fonctions des acteurs d'une maison d'édition

2. Le Livre (12h)

- * Savoir décrire l'objet-livre
- * Pouvoir s'exprimer sur les différents types de livres, de couvertures, formats, façonnages, papiers, etc...
- * Savoir décrire les illustrations

3. Cession et Achat de droits de traduction (12h)

- * Se familiariser avec les notions de cessions et achats de droits étrangers
- * Savoir créer du matériel de prospection (en travaillant sur ses propres argumentaires, réutilisables par la suite) et présenter son catalogue

4. Autour du livre (12h)

- * Connaître les différents genres littéraires et lexique s'y référant
- * Savoir présenter un ouvrage (who? where? when? what? why?), un auteur, un illustrateur

Estimation Volume horaire : 48h

3) SUIVI Proposition personnalisée de suivi de la première foire

Objectif : Renforcer son niveau et acquérir vocabulaire et fluidité d'expression dans le domaine éditorial

Programme :

1. Échanger impression et ressenti sur la foire en anglais
2. Suivi administratif (envoi matériel, échanges de mails, rédaction des contrats, relance...)

Estimation Volume horaire par éditeur : 4h (avec possibilité d'entretien téléphonique) ou bien en atelier commun sur une 1/2 journée

Module Juridique et commercial

Par Hannele Legras

Temps de formation : à partir de janvier 2017

Volume horaire : 14 heures (7 heures de formation + 2 x 3 heures 30 d'atelier)

1) FORMATION Droits étrangers (principes et pratiques) et panorama des marchés internationaux

Objectifs :

- Appréhender les tendances éditoriales et commerciales actuelles
- Comprendre les mécanismes de la cession de droit et les étapes du processus commercial

Programme :

1. Les Droits étrangers et la coédition

* Quels moyens pour quels objectifs ? Les préalables à la vente de droits. Les relations avec les éditeurs étrangers, mais aussi les auteurs et illustrateurs, et les fournisseurs dans le cas de la coédition.

* Les organismes professionnels et les possibilités d'aides institutionnelles.

2. Les Marchés internationaux

* Les grandes catégories du livre et leur exploitation à l'étranger. Le marché du livre à l'international et les principaux pays acheteurs.

* Le cas du livre électronique et des produits dérivés.

3. Pratiques concrètes

* Les agents et les scouts. Les Foires internationales.

* Prospection et négociation. Organiser une coédition. Les contrats.

Estimation Volume horaire : 7 h (1 journée)

2) ATELIER Préparation & Suivi d'une Foire internationale

Objectifs :

- Identifier le potentiel de son catalogue et concevoir son matériel de prospection
- Optimiser sa foire avec une préparation adaptée et un suivi ciblé

Programme :

1. Atelier pré-Foire

* Travailler son catalogue pour l'international

* Prospecter les éditeurs internationaux

* Préparer une foire et anticiper le suivi

2. Atelier post-Foire

* Faire le bilan de sa foire

* Assurer le suivi

* Négocier les contrats et éventuellement organiser une coédition

Estimation Volume horaire : 3h30 pour chaque atelier (1/2 journée)

Une approche interprofessionnelle ?

Le cycle de formation proposé s'adresse en priorité aux éditeurs. Cependant, une approche internationale peut être développée auprès d'autres métiers, notamment les auteurs-illustrateurs et les bibliothécaires.

Les Auteurs-Illustrateurs

Afin de multiplier les chances de nouer des collaborations avec des éditeurs de qualité du monde entier, participer à un salon international offre une opportunité de présenter son travail à de nombreux professionnels. De même que pour les éditeurs, c'est un exercice qui ne s'improvise pas. Pour cela, il faudra d'abord apprendre à développer son réseau à l'international, mais aussi à présenter son travail et à défendre ses droits lors de la négociation de contrat.

Dans cet esprit, la Charte des auteurs et illustrateurs jeunesse, en partenariat avec le MOTif, la Sofia et depuis 2015 l'ARL Paca, l'Arald et Ecla, propose chaque année de parrainer une douzaine de jeunes illustrateurs et les accompagne dans toutes les étapes de la préparation et du voyage à la Foire internationale du livre jeunesse de Bologne.

L'appel à candidature 2017 sur le site de la Charte :

<http://la-charte.fr/etre-chartiste/formations/voyage-professionnel-a-bologne/article/concours-bologne-2017-appel-a>

Retour sur le voyage 2016 :

<http://la-charte.fr/etre-chartiste/formations/voyage-professionnel-a-bologne/article/retours-sur-la-4eme-edition-du>

- ➔ Mobilis envisage de proposer également **un cycle de formation dédié aux auteurs et illustrateurs**, comprenant :
- Une introduction aux marchés internationaux (1 journée)
 - Un atelier « Constitution de son book » (modules individuels de 2h)
 - La prise en charge du voyage sur la foire internationale (organisation et financement)
 - Un suivi de foire personnalisé (modules individuels de 1h30)

Les Bibliothécaires

Partager l'expérience d'autres professionnels, dont les habitudes et les pratiques diffèrent, est toujours source d'enrichissement. Les bibliothécaires l'ont bien compris, qui ont d'une part une association internationale, l'AIFBD (<http://www.aifbd.org/>) et qui, d'autre part, mènent des projets internationaux via leur association nationale, l'ABF, tel un voyage d'étude à Bologne en 2016.

Le compte-rendu du voyage d'étude à Bologne 2016 par le groupe Rhône-Alpes de l'ABF : <http://www.abf.asso.fr/fichiers/file/Rhone-Alpes/CR%20VE.pdf>

- ➔ Mobilis envisage enfin de proposer **un cycle de formation dédié aux bibliothécaires**, comprenant :
- La prise en charge du voyage sur la foire internationale (organisation et financement)
 - L'organisation d'un programme ciblé lors du séjour (visite de la foire internationale, de bibliothèques et rencontre de professionnels)

Les initiatives des autres SRL autour de l'international

LR2L (Languedoc-Roussillon)

<http://www.lr2l.fr/travailler-linternational.html>

<http://www.lr2l.fr/preparer-et-realiser-la-vente-des-droits-etrangers.html>

Le Motif (Île de France)

<http://www.lemotif.fr/fr/actualites/actualites-du-motif/bdd/article/1586>